

U M O W A
o współpracy i wymianie naukowej



KIJOWSKI NARODOWY UNIWERSYTET HANDLOWO-EKONOMICZNY (КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ) z siedzibą: Ukraina, Kijów, ul. Kioto 19 (Україна, 02156 Київ, вул. Кіото, 19), reprezentowany przez: Rektora, profesora Anatolija Mazaraki z jednej strony

a
EUROPEJSKA UCZELNIA INFORMATYCZNO-EKONOMICZNA W WARSZAWIE z siedzibą: Polska, 03-741 Warszawa, ul. Białostocka 22, reprezentowana przez Rektora prof. nzw. dr Jerzego G. Isajewa z drugiej strony,

mając świadomość potrzeby rozwoju współpracy i kontaktów naukowych pomiędzy uczelniami wyższymi Polski i Ukrainy,

zawarli umowę o następującej treści:

§ 1

Kijowski Narodowy Uniwersytet Handlowo-Ekonomiczny i Europejska Uczelnia Informatyczno-Ekonomiczna w Warszawie podjęli decyzję o realizacji współpracy w następujących obszarach:

- obustronne staże kadry profesorskiej, doktorantów i habilitantów;
- wymiana studentów;
- obustronne delegacje wykładowców w celu prowadzenia wykładów;
- wymiana nowoczesnych technologii w celu reformowania procesu dydaktycznego;
- realizacja wspólnych badań naukowych;
- współpraca w ramach programów edukacyjnych i naukowo-badawczych;
- wymiana publikacji i literatury naukowo-metodologicznej;
- przygotowanie wspólnych publikacji naukowych, monografii zbiorowych;

N

- organizacja wspólnych konferencji naukowych, sympozjów, okrągłych stołów, seminariów;
- wymiana delegacji z okazji świąt narodowych oraz uroczystości uczelnianych;
- wymiana delegacji o charakterze kulturalno-edukacyjnym, organizacja zawodów sportowych pomiędzy drużynami uczelni-partnerów.

§ 2

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową, mają zastosowanie ogólne zasady i warunki współpracy naukowo-technicznej pomiędzy Polską a Ukrainą.

Strony postanowiły, że korespondencja oraz prace naukowe będą sporządzane w języku Strony Umowy lub w języku angielskim.

Wszystkie zmiany i aneksy do niniejszej Umowy są uznawane za ważne, jeżeli zostały dokonane w formie pisemnej i podpisane przez upoważnionych przedstawicieli obydwu Stron.

§ 3

Finansowe i inne kwestie związane z wizytami delegacji są rozwiązywane drogą wzajemnych ustaleń pomiędzy Stronami. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za pokrycie kosztów delegacji innej Strony bez wcześniejszego porozumienia na piśmie.

§ 4

Konkretne działania w celu realizacji współpracy, terminy oraz inne kwestie będą ustalane przez podpisanie programów roboczych lub aneksów do Umowy. Uczelnie-partnerzy będą się wymieniać delegacjami w celu opracowania aneksów i programów roboczych, które muszą być podpisane przez Rektorów.

§ 5

Strony ustaliły, że wykorzystanie wyników badań nie będzie ograniczone do momentu, kiedy Strony podejmą decyzję o ochronie praw autorskich. Wykorzystywanie wyników badań przez stronę trzecią jest możliwe tylko po podpisaniu wspólnej umowy i obie uczelnie- partnerów na wspólnie opracowanych zasadach.

§ 6

Umowa wchodzi w życie od momentu jej podpisania przez Strony i jest ważna w ciągu 5 (pięciu) lat. Umowa jest automatycznie przedłużana o następne 5 (pięć) lat pod warunkiem, że każda ze Stron nie wyrazi sprzeciwu 3 (trzy) miesiące przed datą wygaśnięcia ważności Umowy.

Umowę sporządzono i podpisano w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach w języku ukraińskim i języku polskim, які зберігаються у Сторін і мають однакову юридичну силу.

Adresy i podpisy Stron:

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ (УКРАЇНА)
02156 Київ, вул. Кіото, 19
UKRAINA

Tel.: (+380) 44 531 49 49
e-mail: knteu@knteu.ky.ua

EUROPEJSKA UCZELNIA
INFORMATYCZNO-EKONOMICZNA W
WARSZAWIE
03-741 Warszawa, ul. Białostocka, 22
POLSKA

Tel.: (+4822) 833-63-25
e-mail: rektorat@eu.edu.pl

Prof. Anatolij MAZURAKI

REKTOR

prof. nzw. dr Jerzy G. Isajew

REKTOR



У Г О Д А

про співробітництво та науковий обмін Зареєстровано 30.11.2015 р. № 7

Сторони Угоди:

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (Україна), 02156 Київ, вул. Кіото, 19, представлений Ректором проф. Анатолієм Мазаракі

та

ЄВРОПЕЙСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІНФОРМАТИКИ ТА ЕКОНОМІКИ У ВАРШАВІ (Польща), 03-741 Варшава, вул. Бялостоцька 22, представлений Ректором проф. Єжи Г. Ісаєвим,

підтверджуючи необхідність розширення співробітництва і наукових контактів між вищими навчальними закладами України та Польщі, підписують дану Угоду.

Стаття 1

Київський національний торговельно-економічний університет та Європейський університет інформатики та економіки у Варшаві погодилися здійснювати співробітництво за такими напрямками:

- взаємне стажування професорсько-викладацького складу, аспірантів і докторантів;
- студентський обмін;
- взаємні відрядження викладачів з метою читання лекцій;
- обмін новітніми технологіями навчання для реформування навчального процесу;
- проведення спільних наукових досліджень;
- спільна робота в рамках взаємовигідних освітніх і науково-дослідних проектів і програм;
- обмін науковими публікаціями і навчально-методичною літературою;
- підготовка спільних наукових публікацій, колективних монографій;
- організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, круглих столів, семінарів;

- обмін делегаціями з нагоди державних свят та університетських урочистостей;
- обмін культурно-освітянськими делегаціями, проведення спортивних змагань між командами університетів-партнерів.

Стаття 2

У справах і питаннях, не передбачених цим договором, сторони будуть дотримуватися загальних принципів і умов науково-технічного співробітництва між Україною і Польщею.

Сторони домовляються про те, що кореспонденція та наукові роботи будуть написані на мові Сторони Угоди або англійською мовою.

Усі зміни та доповнення до даної Угоди вважаються дійсними, якщо вони зроблені в письмовій формі та підписані уповноваженими представниками обох Сторін.

Стаття 3

Фінансові та інші умови, пов'язані з візитом делегацій, вирішуються шляхом взаємних домовленостей між Сторонами. Жодна Сторона не несе відповідальності за покриття витрат делегації іншої Сторони без попередньої письмової згоди.

Стаття 4

Конкретні заходи щодо співробітництва, терміни їх проведення та інші питання визначатимуться робочими програмами або додатковими угодами. Навчальні заклади-партнери обмінюватимуться делегаціями для розробки додаткових угод і робочих програм, які мають бути затверджені їх ректорами.

Стаття 5

Сторони домовляються, що використання результатів досліджень не буде обмежене до тих пір, поки Сторони не приймуть рішення про захист авторських прав. Використання результатів досліджень третьою стороною можливо тільки після укладання спільного договору між третьою стороною і обома університетами-партнерами на спільно розроблених умовах.

Стаття 6

Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами і діє протягом 5 років. Угода автоматично подовжується на наступні 5 років за умови, що кожна зі Сторін не висловить заперечень за 3 місяці до закінчення терміну дії Угоди.

Угоду укладено і підписано в чотирьох примірниках українською та польською мовами, які зберігаються у Сторін і мають однакову юридичну силу.

Юридичні адреси та підписи Сторін:

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (УКРАЇНА) 02156 Київ, вул. Кіото, 19 УКРАЇНА Тел.: (+38044) 531-49-49 e-mail: knteu@knteu.kiev.ua	ЄВРОПЕЙСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІНФОРМАТИКИ ТА ЕКОНОМІКИ У ВАРШАВІ (ПОЛЬЩА) 03-741 Варшава, вул. Бялостоцька, 22 ПОЛЬЩА Тел.: (+4822) 833-63-25 e-mail: rektorat@eu.edu.pl
--	--



проф. **Анатолій МАЗАРАКІ**

РЕКТОР

Дата



проф. **Єжи Г. Ісаєв**

РЕКТОР

Дата